

Foglio di collegamento - 5

(settembre 1994)

L'adesione all'ASS.I.TERM avviene mediante domanda scritta da inoltrare alla Segreteria Generale. L'ammissione di nuovi Soci é deliberata dall'Assemblea dei Soci. Il pagamento della quota associativa annuale (Lit. 50.000) deve essere effettuato sul ccp n. 79399002 entro il 30 giugno di ogni anno, e comunque successivamente alla delibera di ammissione da parte dell'Assemblea dei Soci.

Elenco dei Soci

*Nuovi Soci ammessi dalla Terza Assemblea dei Soci
(Roma, 20 giugno 1994)*

Dr. Luciano BEOLCHI
European Commission - DG XIII C4
Avenue de Beaulieu, 29
B-1160 BRUSSELS

Dr.ssa Maria CATRICALA'
Ricercatore - Univ. per Stranieri di Siena
Via di San Giovanni in Laterano, 85
00184 ROMA

Dott. Roberto CHIAVARINO
Traduttore/Interprete
Via Buttigliera Alta, 37
10090 ROSTA (Torino)

CONSORZIO THAMUS
Dr.ssa Santa Sammarco
Via San Leonardo, 260
84131 SALERNO

Dr. Gianluca D'ACUNTI
Via A. Fusco, 95
00136 ROMA

Dr. Jean-Marie LE RAY
Traduttore/Interprete
Studio 92 snc
Via Talamini, 91
00128 ROMA

Dott.ssa Immacolata Teresa LUPPINO
Traduttrice/Interprete

Via dei Ramni, 26
00185 ROMA

Dott.ssa Stefania SARACENI
ASSOINTERPRETI
Via A.M. Scalise, 36
00135 ROMA

Prof. Luca SERIANNI
Via C. Marengo di Moriondo, 45
00121 ROMA

Sig.ra Renata VINCENTI
Traduttrice
Via del Guerino, 5/A
24123 BERGAMO

Prof. Georges VIRLOGEUX
Université de Provence
29, Avenue Robert Schuman
F-13621 AIX-EN-PROVENCE

Aspiranti Soci

Dott.ssa Catherine MAGNI
Via Raffaele Pasi, 22
36100 VICENZA

Commissioni e Gruppi di lavoro

Commissione per la costituzione del CIRT

Presidente: Dott.ssa Claudia Rosa Pucci - FUB - Settore Evoluz. Sist. TLC - Via B. Castiglione, 59
- 00142 ROMA - Tel. (06) 54.80.35.44 - Fax (06) 54.80.44.06

L'Assemblea dei Soci tenuta il 20 giugno scorso ha eletto alla Presidenza della Commissione per la costituzione del CIRT la Socia Claudia Rosa Pucci, che ha inviato per la pubblicazione sul "Foglio di collegamento" l'articolo che segue.

La Commissione CIRT é stata costituita in occasione della Prima Assemblea dei Soci ASS.I.TERM dell'8 maggio 1992 con lo scopo di "promuovere la costituzione di un organismo autonomo, con compiti di raccolta, gestione e servizio a terzi di informazioni e conoscenze di natura terminologica che assumerà la denominazione di Centro Italiano di Riferimento per la Terminologia tecnico-scientifica (CIRT) (Art. VII dell'Atto Costit.), come cita il verbale della riunione del Consiglio Scientifico del 15 aprile 1992.

Siamo quindi nel terzo anno di vita della Commissione, al termine del quale occorrerà presentare

all'Assemblea il bilancio delle attività svolte. Nel corso degli anni precedenti, per perseguire gli scopi statutari, è stato elaborato un progetto di CIRT che prevedeva l'avvio di una grande struttura, organizzata fin nei minimi dettagli, ma che avrebbe richiesto l'impiego iniziale di ingenti risorse economiche, di cui, dato il momento storico corrente, è stato impossibile trovare la disponibilità. E' anche vero che per la realizzazione di un simile progetto non sono sufficienti esperti dotati di ingegno e buona volontà o un'azienda in grado di investire alla cieca su un progetto che non ha vissuto neanche una fase di sperimentazione. Ci sono quindi altri fattori che hanno influito su una più obiettiva valutazione della realtà: l'esito dell'inchiesta svolta dal CNR sul censimento delle attività terminologiche esistenti in Italia; la crisi del settore industriale e di quello istituzionale; la scarsa sensibilità nonché conoscenza di problematiche di natura terminologica in ambiti culturali, politici e sociali. Tutto ciò ha rivelato una realtà ben diversa da quella che auspicavamo fosse. Da una riflessione sulle esperienze vissute è emerso che l'impegno assunto, se non voleva essere limitato alla realizzazione di un progetto da tenere nel cassetto, doveva allargare il suo campo d'azione. Si è rivelato quanto mai necessario svolgere una grande opera di sensibilizzazione e di diffusione di una cultura terminologica almeno adeguata a quelle esistenti in altre realtà internazionali. A questo scopo l'Associazione stessa ha intrapreso numerose iniziative; a livello istituzionale, con la Commissione interministeriale per la terminologia; a livello accademico e formativo, con l'affidamento di tesi di laurea e l'organizzazione di corsi di formazione specifici; a livello internazionale, con la Commissione per le Relazioni con l'Estero, creando una rete informativa di scambio con altri enti e istituzioni che operano in ambito internazionale; a livello sociale, utilizzando e creando occasioni di diffusione di informazione, come convegni o seminari, o mezzi di comunicazione di massa come pubblicazioni su periodici e programmi radio televisivi per una più ampia divulgazione. Con questa visione più obiettiva della realtà la Commissione CIRT ha valutato l'opportunità di ridurre i programmi relativi al progetto CIRT, dovendosi affidare esclusivamente alle forze e alla volontà dei Soci interessati a partecipare, alle poche risorse esistenti all'interno dell'Associazione e alla collaborazione dell'Unione Latina, a cui peraltro va sempre il nostro riconoscimento per il contributo, l'impegno e la fiducia con cui ha sostenuto e continua a sostenere le attività della Commissione.

Il progetto generale di CIRT prevede che esso svolga i seguenti compiti:

Raccolta:

Terminologia di linguaggi speciali

Informazioni sulle attività terminologiche nazionali e internazionali

Documentazione e bibliografia terminologica

Gestione elettronica:

Connessione in rete con poli terminologici remoti

Archivio dati terminologici

Archivio dati con informazioni su attività terminologiche

Archivio dati bibliografici di natura terminologica

Archivio utenti

Servizio a terzi:

Centro di documentazione e biblioteca scientifica

Consultazione banche dati terminologici

Ricerche su commissione

Elaborazione di liste terminologiche specializzate e/o normalizzate

Versione di documenti tecnici in altre lingue

Attività di formazione, convegni e seminari

Produzione e diffusione di cataloghi, bollettini d'informazione.

Considerando che questa è solo una sintesi delle principali funzioni previste per il CIRT come organismo autonomo in grado di autofinanziare le proprie attività si può avere un'idea delle dimensioni di un simile progetto.

Dovendo fare i conti con le risorse economiche e umane attualmente disponibili ci troviamo

costretti a ridurre il progetto ai minimi termini realizzabili prevedendo, come fase iniziale, l'avvio di una struttura minima costituita da: un centro di riferimento con compiti di raccolta e diffusione delle informazioni di natura terminologica, e di orientamento per utenti interessati e una serie di poli terminologici remoti.

Dal lavoro svolto dalla Commissione CIRT in questi ultimi mesi è emersa la possibilità di attivare, in forma sperimentale, questo programma ridotto, di cui a seguire si espone una bozza da perfezionare con il contributo dei membri della Commissione.

Bozza di programma della Commissione CIRT

Il programma di attuazione di questa fase sperimentale potrebbe essere così articolato:

- 1 - *Creazione di poli terminologici per la gestione e diffusione di terminologia specializzata.* Nelle ultime riunioni della Commissione CIRT alcuni Soci hanno dichiarato la possibilità di rendere utilizzabili per la consultazione esterna gli archivi di terminologia specializzata, realizzati nell'ambito dei singoli enti di appartenenza. Ognuno di questi Soci sarà considerato referente per il suo polo terminologico e fornirà al centro di riferimento la documentazione relativa alle specifiche tecniche del proprio polo. Anche se tali archivi risulteranno strutturati con sistemi diversi e diversamente accessibili dall'esterno, si potrà intanto raccogliere e sistematizzare le informazioni relative ad ogni singolo polo esistente, quindi adottare un sistema unificato per la gestione e l'accesso a detta terminologia.
- 2 - *Creazione di un centro di riferimento per la raccolta di informazioni e orientamento sulle risorse esistenti.* A tale scopo attualmente si collocherà il centro di raccolta presso la segreteria dell'ASS.I.TERM dove tutti i Soci che si sono dichiarati disponibili a partecipare all'attività della Commissione (con l'auspicio che possano aumentare) potranno far pervenire le specifiche tecniche documentate relative alle attività terminologiche svolte all'interno di ogni singola unità operativa, specificando la natura della terminologia raccolta, il tipo di sistema utilizzato per la gestione elettronica, il tipo di accesso possibile per eventuali utenti esterni.
- 3 - *Connessione tra il centro e i poli terminologici accessibile anche da utenti esterni.* Durante il periodo di studio di un sistema di connessione in linea tra il centro e i poli terminologici, gli utenti che si rivolgeranno al centro per informazioni saranno indirizzati ai singoli poli sulla base delle specifiche documentate relative ai singoli poli (come al punto 2). Contestualmente saranno registrati il tipo di utenti e le informazioni richieste al fine di realizzare un quadro del mercato potenziale.
- 4 - *Scelta di un sistema unificato o compatibile di gestione degli archivi terminologici.* Sarà messo allo studio un sistema che renda possibile la gestione unificata degli archivi terminologici tenendo conto delle realtà esistenti in ambiti internazionali simili.
- 5 - *Divulgazione.* Divulgazione dell'iniziativa all'interno dell'Associazione, per una prima sperimentazione, per allargare successivamente a potenziali utenti esterni.

Convocazione di riunione

Su invito del Presidente Claudia Rosa Pucci si convoca la Commissione per la costituzione del CIRT per il prossimo

28 settembre 1994 alle ore 9.30

presso la Fondazione Ugo Bordoni, in Via B. Castiglione n. 59.

Ordine del giorno:

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Lista dei membri della Commissione per la costituzione del CIRT
3. Relazione del Presidente e presentazione della bozza di programma della Commissione
4. Relazione dei referenti dei poli terminologici

5. Relazione del rappresentante dell'Unione Latina
6. Definizione del programma dei lavori da sottoporre al Consiglio Scientifico
7. Data della giornata dimostrativa
8. Varie ed eventuali.

N.B.: Tutti i membri della Commissione CIRT che si sono dichiarati disponibili a costituire poli terminologici remoti sono pregati di far pervenire la documentazione relativa al loro polo di riferimento (vedi punto 1 della Bozza di programma) alla segreteria dell'ASS.I.TERM possibilmente entro il 20 settembre 1994. Quanti desiderassero chiarimenti o fossero in grado di fornire suggerimenti utili al miglioramento del programma sopra esposto sono pregati di mettersi in contatto con la dr.ssa Claudia Rosa Pucci presso la Fondazione Ugo Bordoni all'indirizzo sopra citato e di comunicare la loro eventuale partecipazione alla riunione.

Si ricorda peraltro che tutti i Soci sono chiamati a partecipare (fisicamente o mediante documento scritto) e presentare eventuali osservazioni sia positive che negative per una più proficua definizione del programma di lavoro che si auspica possa essere concordato su una vasta base consensuale.

Commissione per le Relazioni con l'Estero

Presidente: Dott.ssa Laura Bocci - ENEA - Rel. Inf. Pin - Via E. Fermi, 27 - 00044 Frascati (Roma)
- Tel. (06) 94.00.57.01 - Fax (06) 94.00.54.00

Di seguito continua la pubblicazione delle schede compilate dai componenti della Commissione sulla base del materiale inviato dalle Istituzioni estere contattate.

SCHEDE 17

Nome dell'Istituzione

EN = Ascom Corporate Communications

Acronimo : FR = ASCOM

Sede: CH-3000 BERNE 14

Belpstrasse 37 - tel. 0041-31-260600

Attività: nazionale

Ambito d'attività: telecomunicazioni e problemi economici e giuridici con queste connessi.

Referente: Massimo Mercuriali

tel. 0041-31-9992771

fax: 0041-31-9992094

Campi d'attività terminologica: 33, 34, 35, 65, telecomunicazioni.

Ambito d'attività terminologica: Produzione di terminologia in campo finanziario, giuridico e nel settore delle telecomunicazioni

Prodotti e servizi di interesse terminologico: dispone dal 1991 di una banca dati terminologica installata su un *server* e gestita dal dott. Mercuriali; possiede dal 1987 un servizio terminologico integrato nel servizio linguistico che si occupa di traduzioni, redazioni tecniche e traduzione automatica; pubblicazione di dizionari plurilingui (DE, EN, FR, IT); ogni anno produce una *Terminologia del gruppo ASCOM* che contiene le espressioni utili alla comunicazione interna nonché le denominazioni delle *business unit* nelle tre lingue

Non pubblica un bollettino.

Non è prevista la possibilità di associazione.

Produce terminologia in lingua italiana.

Fonte dell'informazione: materiale inviato, in data 8 settembre 1993, dal dott. Mercuriali

Compilatore: Riccardo Gualdo

SCHEDA 18

Nome dell'Istituzione

FR = Groupe de recherche en Terminologie:

Sociolinguistique, Usage et Devenir de la Langue

Acronimo: FR = SUDLA (CNRS URA 1164)

Sede: FR - F-76130 - Mont Saint Aignan (Rouen) - 7, rue Thomas Beckett - tel. 33 - 35.14.60.56 - fax: 33 - 35.14.69.40

Referente: François Gaudin

Ambito d'attività terminologica: sociolinguistica, socioterminologia, sociologia della scienza, editologia, biotecnologie, agroalimentazione, qualità dell'acqua, informatica, rapporto uomo-macchina, handicap linguistici

Prodotti e servizi di interesse terminologico: pubblicazione di studi e monografie di interesse linguistico e terminologico

Fonte dell'informazione: materiale inviato, in data 9 settembre 1993, alla dott.ssa Bocci, dal dott. Gaudin

Compilatore: Riccardo Gualdo

SCHEDA 19

Nome dell'Istituzione

FR = Office de la langue française

Sede: CA - G1R 547 Québec (Québec)

700, boul. Saint-Cyrille Est

Attività: nazionale

Produzione e diffusione di prodotti e servizi linguistici e terminologici (con particolare attenzione alla politica linguistica e terminologica del Québec), coordinamento dell'attività terminologica delle industrie che operano nel Québec e fanno uso della lingua francese, sovvenzione delle ricerche su neologia e terminologia, valutazione linguistica

Bollettino trimestrale "TERMINOGRAMME, Bulletin d'information terminologique et linguistique", abbonamento annuale 30\$, biennale 45\$

Referente: Jean-Marie Fortin, Directeur des services linguistiques

Ambito d'attività terminologica: creazione di banche dati terminologiche e informative, normalizzazione, formazione di terminologi, consulenza terminologica

Prodotti e servizi di interesse terminologico: *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie* (dal 1987); *Inventaire des travaux de terminologie récents* (dal 1989);

Pubblica inoltre glossari e vocabolari di varie discipline, con particolare attenzione a industria, artigianato, tecnologia.

Banque de Terminologie du Québec, diretta da Mireille Lacasse, presso l'Office de la langue française, Direction des services pour la diffusion par terminal, 800, place Victoria, Case postale 316, Montréal (Québec) H4Z IG8 - tel. (514) 873-7732; possiede un dizionario anglofrancese con 2 milioni di entrate e un repertorio di pubblicazioni d'interesse terminologico; si pu· accedere da un PC IBM attraverso un "logiciel de communication gratuit CLEFBTQ (IBM).

Fonte dell'informazione: materiale inviato, in data 24 luglio 1992, alla dott.ssa Bocci dal dott. Jean-Marie Fortin

Compilatore: Riccardo Gualdo

SCHEDA 20

Nome dell'Istituzione

FR = Conseil International de la Langue Française

Acronimo: FR = CILF

Sede: FR - F-75009 PARIS

11, rue de Navarin - tel. 0033-1-48787395 - fax: 0033-1-48784928

Attività: internazionale

Scopo dell'attività è la ricerca sulla lingua francese e la sua diffusione internazionale.

Campi d'attività: 03, 05, 31, 33, 39, 55, 61, 62, 72, 80, 809, 840, 89, 930

Descrizione dell'attività: pubblica opere di vario genere, soprattutto dizionari monolingui e plurilingui (francese, inglese, tedesco, spagnolo, arabo), con particolare interesse per la linguistica generale e applicata (ortografia, grammatica, lessicologia), per i rapporti con il Terzo mondo (specialmente i paesi arabi e i paesi francofoni) e per i dialoghi interculturali (pubblicazione di opere letterarie e di folklore). Non pubblica un bollettino.

Ambito d'attività terminologica: Ricerca linguistica; produzione di vocabolari e dizionari.

Prodotti e servizi di interesse terminologico: pubblica dal 1971 le riviste semestrali: "La banque des mots. Revue semestrielle de terminologie française" (abbonamento: 210 FF per la Francia e 250 FF per gli altri paesi) e "Le français moderne. Revue de linguistique française" (abbonamento 170/250 FF).

Ha pubblicato un *corpus* di 13 dizionari specialistici in lingua francese su base dati elettronica denominata CILFOTERM (costo 1993: 50.000 FF). Pubblica numerosi dizionari specialistici monolingui e plurilingui a stampa; pubblica sempre a stampa opere di saggistica su linguistica e lessicologia; pubblica numerosi dizionari bilingui francese-arabo di vario formato (per studenti di scuola, per l'università, per la ricerca, ecc.) e ambito (ortografia, neologismi, lessici speciali, ecc.).

Fonte dell'informazione: materiale illustrativo inviato alla dott.ssa Bocci.

Compilatore: Riccardo Gualdo

SCHEDA 21

Nome dell'Istituzione

FR = Ministère des Affaires économiques, Direction générale des Études et de la Documentation - Centre de Traitement de l'Information

EN = Belgian Ministry of Economic Affairs

Sede: BE - B-1040 - BRUXELLES

CTI, 30, rue J.-A. de Mot - tel. 0032-2-2336111 - fax: 0032-2-2304619

Attività: nazionale

Campi d'attività: 33, 34, 5, 6, 62, informatica, robotica, telecomunicazioni

Referente: M. C. Reyne (bestuurssecretaris)

tel. 0032-2-2336707

Ambito d'attività terminologica: produzione di terminologia in campo scientifico, tecnologico e amministrativo, con particolare attenzione ai settori di informatica, robotica, telecomunicazioni, automazione del lavoro burocratico

Prodotti e servizi di interesse terminologico: Banca dati terminologica multilingue (olandese, francese, inglese, tedesco): BELGOTERM, accessibile via BELINDIS; è in corso di realizzazione il trasferimento dei dati su CD-ROM.

Non produce terminologia in lingua italiana

Non pubblica un bollettino.

Fonte dell'informazione: materiale inviato, in data 21 dicembre 1992, dal dott. R. Van den Abeele (direttore generale del Centre de Traitement de l'Information)

Compilatore: Riccardo Gualdo

SCHEDA 22

Nome dell'Istituzione

FR = Association Française de Normalisation

Acronimo: FR = AFNOR

Sede: FR - F-92409 - PARIS La Défense - Tour Europe - Cedex 7 - tel. 0033-1-42915555 - fax:

0033-1-42915656 - telex: AFNOR 611 974 F

Attività: nazionale

Referente: Marie-Claude Morin, tel. 0033-1-42915805

Campi d'attività terminologica: 61, 62, 67/68, 69, 54, metrologia, informatica, controllo di qualità, elettrodomestici, meccanica, materiali metallici, ecologia, trasporti.

Ambito d'attività terminologica: Servizi terminologici di traduzione francese-inglese.

Prodotti e servizi di interesse terminologico: Banche dati: NORMATERM, 100.000 termini francesi e inglesi estratti dalle norme e dai manuali d'istruzione francesi e internazionali; accessibile via Minitel, 3617 codice NORMATERM

Non produce terminologia in lingua italiana.

Istituzioni di cui fa parte: l'AFNOR è membro del CEN e dell'ISO

Fonte dell'informazione: materiale inviato, in data 14 dicembre 1992, da Florence Mitev, dell'Information Department dell'AFNOR

Compilatore: Riccardo Gualdo

SCHEDA 23

Nome dell'Istituzione

FR = Conseil Supérieur de la Langue Française

Sede: FR - F-75116 PARIS - Hôtel de Fraguier - 1, rue de la Manutention

Attività: internazionale

Studio dei problemi legati all'uso, al coordinamento, all'arricchimento e alla diffusione della lingua francese in Francia e fuori di Francia; l'obiettivo primario é quello di rafforzare l'uso del francese nelle comunicazioni interne tra le imprese; obiettivi paralleli: studio del trattamento informatico e automatizzato della lingua francese (spec. Traduction Assistée par Ordinateur - TAO), formulazione di raccomandazioni terminologiche e neologiche con particolare attenzione a morfologia e ortografia

Non pubblica un bollettino.

Istituzione madre: il Conseil Supérieur dipende dal Consiglio dei ministri della Repubblica francese.

Ambito d'attività terminologica: coordinamento e stimolo delle attività di ricerca nei campi della linguistica e della terminologia e, più in generale, dello studio e della diffusione della lingua francese.

Non produce terminologia in italiano.

Fonte dell'informazione: copia del programma delle attività 1990-91 inviata alla dott.ssa Bocci.

Compilatore: Riccardo Gualdo

SCHEDA 24

Nome dell'Istituzione

FR = Réseau international de néologie et de terminologie

Acronimo: FR = RINT

Sede: Il RINT ha diverse sedi, dislocate nelle diverse nazioni francofone che aderiscono alla rete: per il Belgio:

Ministère de la Culture et des Affaires sociales - B-1080 - Bruxelles - Boul. Léopold II, 44 - tel. 032-3-4132294 - fax: 032-2-5143345

per il Canada:

Secrétariat d'État du Canada - KIA OM5 - Hull (Québec) - tel. 1-819-9945934 - fax: 1-819-9943670

per la Francia:

Délégation générale la langue française - F-75116 - Paris - 1, rue de la Manutention - tel. 0033-1-40691200 - fax: 0033-1-40691280

per Haïti:

Centre de linguistique appliquée - Université d'État d'Haïti - IIT - B.P. 688 - Port-au-Prince - tel. (509) 451233

per il Québec:

Office de la langue française - GIR 547 - Québec (Québec) - 700, boul. Saint-Cyrille Est - tel. (418) 646-9562 - fax: (418) 643-3210

per la Svizzera:

Chancellerie de la Confédération Suisse - Section de terminologie - CH-3003 - Berne - Palais Fédéral Ouest- tel. 0041-31-613645 - fax: 0041-31-613706

per il Marocco:

Institut d'études et de recherches pour l'arabisation - B.P. 6216 Instituts - Rabat - tel. 212-77-73009 - fax: 212-77-72065

per la Tunisia:

Institut national de la normalisation et de la propriété industrielle - 1012 - Tunis Belvédère - 10 bis, rue Ibn el Jazzar - tel. 216-1-785922 - fax: 216-1-781563

per l'Africa in generale (altri membri associati per l'Africa sono contattabili attraverso ciascuno dei moduli - l'elenco è stato inviato nel materiale illustrativo del RINT):

Monsieur Marcel Diki-Kidiri - F-75014 - Paris LACITO (CNRS) - 44, avenue de l'Admiral-Mouchez - tel. 0033-1-45809673 - fax: 0033-1-45805983

L'istituzione pubblica dal 1989 un bollettino informativo semestrale dal titolo "Terminologies nouvelles"

Il RINT del Québec è collegato all'Office de la langue française du Québec, che cura la pubblicazione degli inventari e sovvenziona la banca dati terminologica.

Referente:

(per il Québec) Claire Martin (per l'indirizzo v. il modulo del Québec)

Campi d'attività terminologica: tutti i campi generali (con particolare attenzione alle scienze e alle tecnologie); in particolare: informatica, intelligenza artificiale, lessicografia e lessicologia.

Descrizione dell'attività terminologica: elaborazione e pubblicazione di repertori di nuove terminologie nuove, recensione dei neologismi, armonizzazione della terminologia, diffusione dell'informazione, sostegno alla ricerca teorica sulla neologia, formazione di esperti in terminologia e neologia, promozione della formazione di terminologi spec. nei paesi del Sud del mondo.

Prodotti e servizi terminologici: repertori (a stampa) Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie (dal 1987), Inventaire des travaux de terminologie récents (dal 1989);

Banche dati: Inventaire de la Banque de Terminologie du Québec; la responsabile è Marie-Eve Varin (indirizzo identico a quello della segreteria generale), 2e étage tel. (418) 644-1353, fax: (418) 643-3210.

Non produce terminologia in lingua italiana.

Fonte dell'informazione: materiale illustrativo sulle attività del modulo RINT del Québec, inviato, in data 8 maggio 1992, dalla dott.ssa Claire Martin.

Compilatore: Riccardo Gualdo

SCHEMA 25

Nome dell'Istituzione

FR = Union Internationale des Associations et Organismes Techniques

EN = International Union of Technical Associations and Organizations

Acronimo: FR = UATI

Sede: F-75732 - PARIS Cedex 15 - 1, rue Miollies - tel. 0033-1-45.66.94.10 - fax: 0033- 1-45.06.29.27 - telex 204461

Attività: internazionale

Istituzione madre: l'UATI fa parte dell'UNESCO.

Referente: Maxime Kleinpeter - 20, rue de Lisbonne, 75008, Paris - fax: 0033-1-40.42.50.73

Campi d'attività terminologica: 03, 54, 61, 62, 66, 67/68; automatismo, robotica; ecologia,

inquinamento dell'aria e dell'acqua, inquinamento sonoro, estetico, trattamento dei rifiuti; studio dell'interfaccia uomo-macchina nei processi industriali

Ambito d'attività terminologica: produzione di glossari di terminologie speciali in vari ambiti.

Prodotti e servizi di interesse terminologico: in via di realizzazione un progetto per la creazione di glossari terminologici nei settori indicati tra i campi d'attività

Fonte dell'informazione: materiale inviato, in data 15 ottobre 1993, dal dott. Kleinpeter.

Compilatore: Riccardo Gualdo

SCHEDA 26

Nome dell'Istituzione

FR = Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes

Acronimo: FR = ISTI

Sede: B-1180 - BRUXELLES - 34, rue J. Hazard - tel. 322.345.9870 - fax: 322.346.2134

Attività: nazionale

Istituzione madre: l'ISTI è sostenuto finanziariamente dal Service de la langue française del Ministère de la Communauté française de Belgique.

Ambito d'attività : ricerca terminologica in lingua francese

Referente: Pascaline Merten

Campi d'attività terminologica: 03, 58, 59, 61, 62, 67/68; virologia vegetale, pedologia, ecologia, telecomunicazioni spaziali, meccanica degli autoveicoli.

Prodotti e servizi di interesse terminologico: conduce il progetto di ricerca TERMISTI, che ha prodotto un programma informatico (con lo stesso nome) per la creazione di microglossari specialistici.

Partecipa alle ricerche del RINT.

Collabora alla rete francese e francofona RENATER.

Fonte dell'informazione: materiale inviato, in data 20 gennaio 1993, dalla dott.ssa Merten.

Compilatore: Riccardo Gualdo

SCHEDA 27

Nome dell'Istituzione

IT = Conferenza dei Servizi di traduzione degli Stati dell'Europa Occidentale

Acronimo = CST

Sede: CH - BERNA - CH-3033

c/o Cancelleria Federale Svizzera - Servizi Linguistici Centrali - Sezione di Terminologia - tel. 0041-31-322.36.44 - fax: 0041-31-312.32.86

Attività: europea non CEE

La CST, fondata nel 1981, conta 31 servizi membri e comprende il Canada e tre Organizzazioni internazionali tra cui la CEE. Circa 3.000 traduttori e alcune centinaia di terminologi vi sono rappresentati. Scopo della CST è quello di promuovere la cooperazione in materia di terminologia, al di là delle frontiere linguistiche e dei confini tra i vari Stati.

Campi d'attività: 8

Referente: Rolf Moos

Istituzione madre: Gruppo di lavoro Terminologia e Documentazione - c/o Cancelleria Federale Svizzera - Servizi Linguistici Centrali - Sezione di Terminologia - CH-3003 Berna.

L'Istituzione madre svolge attività di terminologia

Campi d'attività: 8

Ambito d'attività terminologica: Elaborazione di raccomandazioni

Descrizione dell'attività terminologica: Opera per garantire la cooperazione in materia di terminologia, attraverso metodi di lavoro comuni. Le *Raccomandazioni* illustrano i principali procedimenti che, secondo il parere della CST, costituiscono il denominatore comune indispensabile per le attività terminologiche. I destinatari dell'attività del CST non sono tanto i

terminologi di mestiere o i servizi di terminologia, quanto i responsabili e i collaboratori dei servizi di traduzione e di redazione o loro superiori e gli specialisti che si occupano anche di terminologia accanto alla loro attività principale. Il CST ritiene che le *Raccomandazioni* siano utili a costoro per familiarizzarsi con la pratica della terminologia e favorire la cooperazione con altri servizi di traduzione e terminologia.

Prodotti e servizi di interesse terminologico:

Raccomandazioni per l'attività terminologica, Berna, Cancelleria della Confederazione Svizzera - Sezione di Terminologia, 1992. Lingue: FR, IT, EN, DE

Fonte dell'informazione: Opuscoli informativi del CST relativi alle *Raccomandazioni per l'attività terminologica* inviati in data 18.4.1992

Compilatore: Gaetana Cognetti

SCHEMA 28

Nome dell'Istituzione

EN = International Translations Centre

Acronimo = ITC

Sede: NL - WE-DELFT - NL-2611

Schuttersveld 2 - tel. 0031-15-14.22.42 - fax: 0031-15-15.85.35 - telex 38104 ITC NL

Attività: internazionale; europea non CEE

Descrizione dell'attività: traduzione di letteratura scientifico-tecnica da qualunque lingua di origine nelle lingue occidentali

Campi d'attività: discipline scientifico-tecniche

Referente: Mickey Risseeuw

Non è prevista la possibilità di associazione istituzionale

Descrizione dell'attività terminologica: Centro di raccolta di traduzioni di documenti scientifici e tecnici

Prodotti e servizi di interesse terminologico:

Periodici: "World Translation Index" ISSN 0259-8264, pubblicato da ITC in collaborazione con il CNRS; "Journal in Translation", pubblicato in collaborazione con British Library Document Supply Centre, fornisce informazioni dettagliate sui periodici scientifico-tecnici regolarmente tradotti in forma integrale

Banche e basi di dati: World Translation Index (WTI), contiene riferimenti bibliografici di traduzioni di documenti scientifici e tecnici. Sistema ospitante: ESA-IRS, Frascati (Italia), file 33, accessibile anche su DIALOG, Palo Alto (Ca.) USA (file 295). Il WTI fornisce su richiesta il documento originale o tradotto

Compilatore: Claudia Rosa Pucci

ISO/IEC JTC1 SC1 "Information technology - Vocabulary"

Plenary Meeting (Köln, 6-11 giugno)

(Claudia Rosa Pucci)

Dal 6 all'11 giugno scorsi si è svolta a Colonia l'Assemblea Plenaria dell'"ISO/IEC JTC1 SC1 Information technology - Vocabulary", alla quale ho partecipato come capo della delegazione italiana.

L'Assemblea si è articolata in varie sezioni: nella giornata di apertura si è svolta l'Assemblea Plenaria di tutti i convenuti, il secondo giorno si è svolta la riunione dei capidelegazione e contemporaneamente è iniziata l'attività dei singoli Gruppi di lavoro che è proseguita per il resto della settimana. Nell'ultima giornata, a chiusura dei lavori, si è nuovamente riunita l'Assemblea

Plenaria.

Da un esame dei principali temi trattati nel corso dell'Assemblea Plenaria e della riunione dei capidelegazione si desume la seguente analisi riepilogativa:

a) Uno degli argomenti più discussi è stato quello dei collegamenti con Commissioni e Gruppi di lavoro operanti all'interno di altri enti di normalizzazione, che svolgono attività terminologiche in settori affini al JTC1. Particolarmente intensi si sono rivelati i rapporti con la Commissione dell'IEC (International Electrotechnical Commission) che cura la redazione dell'IEV (International Electrotechnical Vocabulary) e con l'ISO/TC 37 "Terminology (principles and co-ordination)". L'obiettivo fissato era quello di trovare una base comune su cui confrontare i metodi dell'attività terminologica, i livelli e gli ambiti tecnici delle materie di riferimento, l'uniformità di formulazione delle definizioni in termini di contenuto, struttura, forma espositiva e stilistica. Il terreno su cui sono stati avviati i rapporti si è rivelato alquanto insidioso soprattutto perché si accusano le controparti di scarsa disponibilità al dialogo e alla collaborazione.

b) Tutti i capidelegazione hanno presentato il rapporto relativo all'attività terminologica svolta in ambito nazionale e da ciò è emerso, come dato rilevante, che tutti i paesi membri la cui lingua nazionale è diversa da quelle ufficiali dell'ISO/IEC (inglese, francese, russo) hanno intrapreso iniziative autonome per la realizzazione di versioni nella lingua nazionale delle varie parti della ISO/IEC 2382 (Germania, Giappone, Norvegia, Svezia, Italia). Per accreditare tale orientamento si è fatto riferimento al principio che l'unificazione terminologica su scala internazionale si può realizzare in modo completo solo allargando le sue basi di riferimento linguistico, convertendo la terminologia delle lingue ufficiali negli idiomi nazionali in modo conforme ai principi di normalizzazione internazionale.

d) L'AFNOR (Association Française de Normalisation) ha presentato una nuova edizione del "Permuted index of ISO/IEC 2382". L'indice è composto da due volumi, uno inglese-francese, l'altro francese-inglese, che contengono tutti i termini compresi nelle varie parti dell'ITV (Information Technology Vocabulary) attualmente allo stato di *Standard, Draft, Draft in process*. I termini sono raggruppati per famiglie, permutati nel caso di termini composti ed elencati in ordine alfabetico [ISO/IEC JTC1/SC1 - Information Technology - Vocabulary - Secretariat: AFNOR (France), *Permuted Index of Information Technology Vocabulary (ISO/IEC 2382)*, May 1994 Edition, 2 voll.].

e) L'UNINFO (Ente di Normalizzazione federato all'UNI per tecniche informatiche e loro applicazioni) ha confermato l'invito dell'Italia ad ospitare la prossima Assemblea Plenaria nel 1995 presso la Fondazione Ugo Bordoni nella sua sede di Roma. L'Assemblea ha accolto l'invito con grande entusiasmo ed ha concordato come data probabile la settimana dal 29 maggio al 3 giugno 1995. I candidati ospiti per le successive Assemblee Plenarie sono stati: 1996 Finlandia, 1997 Canada, 1998 Svezia, 1999 Giappone.

Per informazioni più dettagliate su quanto sopra detto si rinvia alla documentazione ufficiale che sarà diffusa dalla segreteria del JTC1 SC1 e disponibile presso la Segreteria UNINFO di Torino.

"Knowledge Organization and Quality Management"

Terza Conferenza Internazionale dell'ISKO (Copenhagen, 20-24 giugno 1994)

(Giliola Negrini)

Questa terza conferenza dell'ISKO (International Society for Knowledge Organization) ha fatto seguito a quella tenutasi a Darmstadt sul tema "Tools for Knowledge Organization and the Human Interface" e a quella tenutasi nel 1992 a Madras su "Cognitive Paradigms in Knowledge Organization". Si è proposta da un lato di promuovere il dibattito tra i professionisti della materia sulle nuove direttrici e i nuovi sviluppi dell'organizzazione concettuale della conoscenza, e dall'altro di tentare di colmare le divergenze esistenti tra ricerca universitaria e applicazioni industriali nel

campo dell'organizzazione della conoscenza.

Tema fondamentale era la *gestione qualitativa* riferita sia alla teoria, al progetto, sia alla stima di sistemi di recupero dell'informazione, multimedia, schemi di classificazione, thesauri, indicizzazione e rappresentazione della conoscenza per sistemi esperti.

Qualità era l'oggetto di questa manifestazione internazionale, che ha visto la partecipazione di circa centocinquanta studiosi; *qualità* veniva richiesta in primo luogo al contenuto dei singoli lavori.

Un apposito comitato preposto al programma ha dovuto effettuare una severa selezione tra più di cento relazioni pervenute sull'argomento per contenere il loro numero e offrire un tempo razionale per la loro presentazione e discussione nei cinque giorni di svolgimento della conferenza. I rigorosi criteri di selezione hanno determinato risultati qualitativamente elevati, anche se purtroppo hanno portato ad escludere contributi meritevoli di fornire nuove idee.

Le 54 relazioni accettate sono state articolate nei seguenti dodici argomenti; *Qualità nell'organizzazione della conoscenza; Teoria della conoscenza; Linguistica nell'organizzazione della conoscenza; Rappresentazione concettuale nella progettazione di sistemi; Organizzazione della conoscenza in settori specifici; Comunicazione e organizzazione della conoscenza; Cataloghi ad accesso pubblico in linea; Sistemi basati sulla conoscenza; Strumenti e Tecniche per l'organizzazione della conoscenza; Thesauri e loro produzione di nuove tecnologie; Ristrutturazione di schemi di classificazione e thesauri; Prospettive future.* A ciascun intervento ha fatto seguito un acceso dibattito, segno di una interessata partecipazione.

Nel suo vivace discorso di apertura Hanne Albrechtsen, che come organizzatrice principale della conferenza ha rivelato l'alto grado della sua preparazione e rigosità professionale, ha tenuto a mettere in evidenza lo spirito che ha animato l'iniziativa e come il tema "Knowledge Organization and Quality Management" abbia mirato a orientare il contributo delle ricerche nel campo dell'organizzazione della conoscenza verso l'obiettivo di un miglioramento qualitativo della produzione.

I lavori sono stati introdotti da Pauline Cochrane (University of Illinois at Urbana, Champaign, USA), che ha messo a confronto i lavori della conferenza di Copenhagen con quelli della Second International Study Conference on Classification Research, tenutasi esattamente venti anni prima ad Elsinore, località molto vicina a Copenhagen. L'analisi ha focalizzato i progressi compiuti, i problemi risolti e quelli tuttora privi di risposta, ed ha evidenziato aspetti comuni alla ricerca sulla classificazione e alla gestione della conoscenza.

Nella sua relazione di chiusura M.A. Gopinath (Indian Statistical Institute, Bangalore, India) ha saputo sintetizzare mirabilmente le linee del dibattito e alcuni risultati conseguiti, tra i quali ha espressamente elogiato il contributo della delegazione italiana; i thesauri plurilingue in materia di arte della lacca e CLASTHES, strumento-guida per il processo logico di strutturazione concettuale. Una intera giornata è stata dedicata alla dimostrazione applicativa di alcuni lavori, così da presentare prototipi e programmi per calcolatore che possono essere offerti e posti sul mercato per l'organizzazione della conoscenza.

E' stato distribuito in sede di conferenza il volume degli *Atti*, pubblicato dalla Indeks Verlag di Francoforte, che contiene un dettagliato indice per soggetto degli argomenti trattati.

H. Albrechtsen - S. Oernager (eds.), *Knowledge Organization and Quality Management. Proceedings of the Third International ISKO Conference (Copenhagen, June 20-24, 1994)*, Frankfurt, Indeks Verlag, 1994, 457 pp. ("Advances in Knowledge Organization", 4)

Un manuale di indicizzazione

(Tamara Farnesi)

Il volume presenta in forma organica e completa il processo di indicizzazione, dalle metodologie di rilevamento concettuale alla costruzione di un sistema informativo capace di sopravvivere nel tempo. Il rilievo che merita quest'opera è legato principalmente ai criteri suggeriti per realizzare un

linguaggio di indicizzazione, arricchiti da un'ampia casistica di esempi, e alla disamina dei fondamenti teorici che sono la guida di tale attività.

Le ricerche sull'argomento svolte per circa quarant'anni da Fugmann e la pratica esperienza acquisita per aver contribuito allo sviluppo di molti sistemi di informazione portano l'Autore a distinguere la *filosofia dell'informazione* dalla *tecnologia dell'informazione*, a svilupparle equamente e assegnare ad entrambe i loro rispettivi ruoli.

Vengono introdotti e analizzati i cinque assiomi che risultano essere i fondamenti di questa teoria: *definibilità, ordine, grado sufficiente di ordine, facoltà di predire* il modo di rappresentazione (Representational Predictability), *fedeltà* del modo di rappresentazione (Representational Fidelity). Su questi principi è fondata la funzionalità del linguaggio per immagazzinare l'informazione e per il suo recupero.

Per memorizzare il contenuto di un testo è necessario tradurre la sua "essenza" con altra espressione e in particolare con l'espressione di un linguaggio di indicizzazione. Il processo di indicizzazione pertanto si articola: a) in una fase in cui viene distinta l'"essenza" del documento; b) in una fase di rappresentazione di tale "essenza".

Per cogliere e selezionare l'"essenza" del documento si fa riferimento ad alcune particolari categorie e a tipologie di attributi relativi a ciascuna di esse. La rappresentazione dell'"essenza" invece può essere effettuata tramite le seguenti procedure: b1) *Extractive Indexing*, uso di parole chiave significative estratte dal testo (es. l'indice KWIC); b2) *Assignment Indexing*, assegnazione di parole chiave estratte da un linguaggio di indicizzazione. Fugmann attribuisce a questa procedura anche la *Mandatory Indexing*, forma ibrida di indicizzazione con cui le parole chiave possono essere estratte da un linguaggio preconstituito, ma che possono essere integrate per rappresentare la specificità di alcuni argomenti. Tale integrazione per essere corretta dovrà tener conto degli assiomi di *Predictability e Fidelity*. Altra procedura rappresentata da b3) *Free Indexing*, con cui vengono scelte liberamente parole chiave da attribuire al testo. Ad una accurata analisi di tutti questi metodi di indicizzazione, ivi incluso anche il sistema di informazione *full text*, fa seguito una loro comparazione effettuata tenendo conto di vari parametri.

Oltre alle caratteristiche delle procedure di *Indexing*, sono evidenziate ed equiparate tra loro quelle di *Abstracting* e di *Cataloging*.

Di rilievo le pagine dedicate alla creazione dell'*Index Language Vocabulary* e ai suggerimenti per conseguire il suo ordinamento, alla descrizione delle caratteristiche del thesaurus, della classificazione e del *Classaurus*, tipo di thesaurus ove i termini gerarchicamente dipendenti sono raggruppati in funzione di particolari caratteristiche (pseudo-descrittori).

Alcuni paragrafi del capitolo Indicizzazione sono dedicati alla sintassi dell'*Index Language* e alla sintassi nelle Classificazioni universali, al problema dell'analisi concettuale, alla stima della qualità dell'indicizzazione ed alle tecnologie di richiesta di informazione.

Il volume, che sintetizza il contenuto di un corso di lezioni tenute dall'Autore nell'estate 1992 alla *School of Library and Information Science* dell'Indiana University di Bloomington (USA), espone in modo esaustivo il pensiero di Fugmann presentando l'indicizzazione come vera e propria scienza, con i suoi principi teorici e la sua pratica sperimentale, che, contrapponendosi e integrandosi ne offrono il suo armonico sviluppo.

Robert Fugmann, *Subject Analysis and Indexing. Theoretical Foundation and Practical Advice*, Frankfurt/Main, Indeks Verlag, 1993, xvi-250 pp. ("Textbooks for Knowledge Organization", 1)

Due thesauri per le lacche giapponesi

(Giliola Negrini)

La lacca giapponese (*nurimono*) è lo stupendo ed interessante oggetto dell'opera presentata dall'Ufficio Musei e Beni Culturali della Regione Liguria: l'immagine viene offerta dall'analisi intelligente e profonda svolta dalla dottoressa Failla, che ne ha saputo mettere in rilievo l'aspetto

artistico, storico, culturale, semantico e linguistico, e dall'accurata veste tipografica del volume. I *nurimono* sono suppellettili artistiche provenienti da ambienti socialmente elevati del periodo Edo e del primo trentennio del Meiji (1603-1912). Ciascun oggetto è singolarmente osservabile non solo in quanto prodotto artistico, ma anche come esemplare assolvete funzioni particolari nel complesso di usi, tradizioni, abitudini, regole e convenienze costituenti il modo e lo stile di vita delle classi dominanti, nonché la qualità dell'esistenza in relazione ai modelli della civiltà giapponese.

La dottoressa Failla, che da anni si dedica allo studio della preziosa raccolta posseduta dal Museo "E. Chiossone" di Genova, è giunta a definire modelli di rappresentazione delle collezioni di arti applicate giapponesi per consentire la loro descrizione catalografica. In particolare la sua ricerca è stata diretta ad approfondire i caratteri funzionali, morfologici, tipologici, tecnici e concettuali di tali oggetti, per ordinare i termini che li definiscono in una struttura a faccette.

L'Autrice si è avvalsa della struttura semasiologica dei termini giapponesi originali, espressi con caratteri ideografici di origine cinese (*kanji*). Il lessico *kanji* è generalmente rappresentato da parole composte costituite da un tema o semantema *denominativo*, che indica il significato fondamentale, preceduto da un tema o semantema *determinativo* che indica significati peculiari e differenziati. Il medesimo tema *kanji* può formare un insieme di parole e nomi designanti oggetti e fenomeni sensibilmente differenti, nei quali il concetto portante è enunciato dal tema ideografico polisemico a tutti comune. Ciò consente di individuare una naturale struttura sfaccettata, coesistente sia al sistema grafico sia al principio sintattico.

Sono stati realizzati due thesauri aventi per oggetto la "Suppellettile laccata giapponese" e le "Materie e tecniche nell'arte della lacca". Entrambi sono plurilingui (contengono come lingua sorgente il giapponese con ideogrammi, seguita da italiano e inglese) e tengono conto della normativa contenuta nel manuale *Thesaurus construction* di J. Aitchison - A. Gilchrist e degli standard ISO e BSI per i thesauri plurilingui. Il primo si articola su sette livelli (*categoria, classe, sottoclasse, tipo generico, tipo modello, sottotipo, varietà*) ed ogni termine è distinto da un codice numerico che ne indica il livello gerarchico. Il secondo thesaurus, che possiede le stesse caratteristiche e si articola su sei livelli (non include il *tipo modello*), contiene i risultati della dettagliata ricerca condotta dall'Autrice sui significati delle denominazioni originarie e storie delle materie e tecniche, nonché delle corrispondenti denominazioni italiane semasiologicamente adeguate.

Vengono rilevati ed evidenziati sei tipi di sinonimia: sinonimi omografi, sinonimi parzialmente omografi, sinonimi anomografi, quasi-sinonimi parzialmente omografi, e quasi-sinonimi anomografi.

Tra i termini sono inoltre stabiliti due casi diversi di correlazione: la sigla *TC* (*Termine correlato*) indica la stretta relazione di significato e d'uso tra oggetti appartenenti a tipi diversi (relazione solitamente evidente tra termini portatori della medesima componente determinativa); la sigla *R* (*Riferimento*) denota una comunanza funzionale tra oggetti e pluralità di oggetti appartenenti a classi diverse.

L'immagine visiva dell'oggetto segue generalmente la sua denominazione, così che è possibile riscontrarne le caratteristiche tipologiche. Una serie di magnifiche fotografie a colori mette in risalto le caratteristiche delle tecniche di laccatura.

L'analisi dei *nurimono* delle raccolte museali si spinge oltre alla predetta descrizione. Il modello realizzato dalla dottoressa Failla tiene conto dei *Dati estrinseci*: elementi distintivi anagrafici utili per attestare e documentare l'identità dell'oggetto in relazione alle sue pertinenze legali, amministrative, patrimoniali, documentali, editoriali, illustrative, e dei *Dati intrinseci*: elementi destinati ad identificare informazioni attestate dall'oggetto e in esso effettivamente presenti, fatti e elementi concreti e coerenti che ne costituiscono la presenza fisica e ne caratterizzano la struttura e la morfologia, nonché le specifiche proprietà materiche e tecniche. Il capitolo dedicato a "L'oggetto di catalogazione" contiene il "Dizionario delle qualificazioni dell'oggetto di catalogazione, modello elaborato per la definizione concettuale dei dati intrinseci dell'oggetto.

Donatella Failla, *Lacche Giapponesi nel Museo Chiossone. Manuale di analisi e descrizione catalografica*, Regione Liguria, Ufficio Musei e Beni Culturali, Sagep, 1993, 198 pp., tavv. a colori.

Segnalazione di Norme ISO

(Claudia Rosa Pucci)

- ISO 1213-1: *Solid mineral fuels - Vocabulary - Part 1: Terms relating to coal preparation*, 1993 (TC 27)
- ISO 2162-3: *Technical product documentation - Springs - Part 3: Vocabulary*, 1993 (TC 10)
- ISO 3166: *Codes for the representation of names of countries*, 1993 (TC 46)
- ISO 4921: *Knitting - Basic concepts - Vocabulary*, 1993 (TC 38)
- ISO 6196-1: *Micrographics - Vocabulary - Part 01: General terms*, 1993 (TC 171)
- ISO 6196-2: *Micrographics - Vocabulary - Part 02: Image positions and methods of recording*, 1993 (TC 171)
- ISO 6707-2: *Building and civil engineering - Vocabulary - Part 2: Contract terms*, 1993 (TC 59)
- ISO 7134: *Earth-moving machinery - Graders - Terminology and commercial specifications*, 1993 (TC 127)
- ISO 7135: *Earth-moving machinery - Hydraulic excavators - Terminology and commercial specifications*, 1993 (TC 127)
- ISO 8540: *Open front mechanical power presses - Vocabulary*, 1993 (TC 39)
- ISO 8909-1: *Récolteuses-hacheuses-chargeuses de fourrage - Partie 1: Vocabulaire*, 1994 (TC 23)
- ISO 8910: *Machinery and equipment for working the soil - Mouldboard plough working elements - Vocabulary*, 1993 (TC 23)
- ISO 11224: *Textiles - Nonwovens - Web formation and bonding - Vocabulary*, 1993 (TC 38)
- ISO/IEC 2382-1: *Information technology - Vocabulary - Part 1: Fundamental terms*, 1993 (JTC 1)
- ISO/CEI 2382-23: *Technologies de l'information - Vocabulaire - Partie 23: Traitement de texte*, 1994 (JTC 1)
- ISO/IEC 2382-26: *Information technology - Vocabulary - Part 26: Open systems interconnection*, 1993 (JTC 1)

Segnalazione di Norme UNI

(Claudia Rosa Pucci)

- UNI 10195: *Tribologia - Termini e definizioni*, feb 1994 (ICS 21.260)
- UNI 10328/1: *Prove su anime in carta o cartone - Termini e definizioni*, feb 1994 (ICS 85.080/55.060)
- UNI 10319: *Calci aeree - Terminologia*, feb 1994 (ICS 71.100)
- UNI 10330: *Prodotti lapidei agglomerati - Terminologia e classificazione*, feb 1994 (ICS 01.040.91/91.100.20)

Segnalazioni bibliografiche

- Adamo, Giovanni, *Bibliografia di Informatica umanistica*, Roma, Bulzoni Editore, 1994, xv-420 pp. ISBN 88-7119-718-6 ("Informatica e Discipline Umanistiche", 5)
- Adamo, Giovanni (a cura di), *Lexicon philosophicum. Quaderni di terminologia filosofica e storia delle idee 7-1994. Ricerca e terminologia tecnico-scientifica. Atti della giornata di studio (Roma, 27 novembre 1992)*, Firenze, Leo S. Olschki, 1994, viii-174 pp. ISBN 88-222-4222-X ("Lessico Intellettuale Europeo", LXV)

- Bécherel, Danièle, *Comparaison de l'opposition -graphie/-logie dans la terminologie linguistique et dans celle des sciences de la mer*, "CILF", 16 (1989), pp. 52-55
- Bocci, Laura, *L'Associazione Italiana de Terminologie: ASS.I.TERM*, in: D. Gouadec, *Terminologie et phraseologie*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1994, pp. 69-74
- Conferenza dei servizi di traduzione degli Stati dell'Europa - Gruppo di lavoro Terminologia e Documentazione, *Raccomandazioni per l'attività terminologica*, Berna, Cancelleria della Confederazione Svizzera, 1993, 130 pp. (26 CHF + spese di spedizione).
Ordinazioni: Cancelleria della Confederazione Svizzera - Sezione di Terminologia - CH-3003
BERNA
- Cortelazzo, Michele A., *Lingue speciali: la dimensione verticale*, Padova, Unipress, 1990, 87 p. ("Studi Linguistici applicati")
- Deiana, Elettra - Madecchia, Bianca - Mariani, Marcella - Novelli, Silverio - Pellegrini, Edgardo, *Dizionario sessuato della lingua italiana*, Roma, aprile 1994, 61 pp. (supplemento alla rivista "Avvenimenti")
- De Mauro, Tullio (a cura di), *Studi sul trattamento linguistico dell'informazione scientifica*, Roma, Bulzoni Editore, 1994, 342 p. ISBN 88-7119-683-X.
Raccoglie le comunicazioni presentate e discusse in un Convegno di studio sulle strategie di diffusione dell'informazione scientifica organizzato dal Dipartimento di scienze del linguaggio dell'Università di Roma La Sapienza (6-7 dicembre 1991)
- Fraas, Claudia, *Kann Terminologiearbeit durch die Semantiktheorie befördert werden? Ein Beitrag zur semantischen Fundierung der Thesaurusherstellung*, "Le langage et l'homme" [Centre de documentation et d'étude des problèmes du langage. Bruxelles], 24 (1989) 1, pp. 3-7
- Gouadec, Daniel (sous la responsabilité de), *Terminologie et phraseologie. Acteurs et aménageurs. Actes de la deuxième université d'automne en terminologie (Rennes 2 - 20 au 25 septembre 1993)*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1994
- Lerat, Pierre, *Sélection et analyse de termes nouveaux dans une base de données prédictionnaires*, "Cahiers de lexicologie", 56-57 (1990), pp. 255-260
- Lucarelli, Renato - Rosa Pucci, Claudia, *Documentazione. Raccolta delle pubblicazioni FUB 1993*, Roma, Fondazione Ugo Bordoni, 1993, 120 pp. (0B03193)
- Ministère des Affaires Étrangères, Arrêté du 4 novembre 1993 relatif à la terminologie des noms d'États et de capitales. NOR: MAEC9310010A, in: "Journal Officiel de la République Française", 25 gennaio 1994, pp. 1288-1294
- Swiggers, Pierre - Janse, Mark, *Les dictionnaires de terminologie linguistique: bibliographie systématique*, "META. Journal des traducteurs - Translator's Journal" [Montréal], 36 (1991) 4, pp. 647-653

Dizionari

- Codeluppi, Livio, *A New Dictionary of Economics and Banking. English-Italian / Italian-English. Dizionario commerciale. Inglese-Italiano / Italiano-Inglese*, Milano, Cisalpino-La Goliardica, 1989, xix-1466 pp. ISBN 88-205-0619-X
- *Dizionario di fiscalità internazionale. International Tax Glossary*, traduzione a cura Giuseppe Marino, Milano, IPSOA, 1993, 373 pp. ISBN 88-217-0641-9
- Forconi, Augusta, *Dizionario delle nuove parole italiane*, Milano, SugarCo, 1990, 222 pp.
- Frescaroli, Antonio, *Dizionario delle parole difficili nell'italiano attuale. Le parole specialistiche entrate nel linguaggio comune: moda, pubblicità, marketing, medicina, politica, ecologia...*, Milano, De Vecchi, 1990, 246 pp.
- *International vocabulary of basic and general terms in metrology*, 59 pp. ISBN 92-67-01075-1 (CHF 57)
- Informazioni e ordinazioni: ISO Central Secretariat, 1 rue de Varembé, CH-1211 Ginevra 20
- Lurati, Ottavio, *3000 parole nuove: la neologia negli anni 1980-1990*, Bologna, Zanichelli, 1990, x-213 pp.

- Picchi, Fernando, *Il nuovo Economics & Business. Dizionario enciclopedico economico e commerciale*, Bologna, Zanichelli, 19902, vi-1594 pp. ISBN 88-08-06862-5

Riviste e periodici

"Les Brèves. Lettre du Conseil Supérieur et de la Délégation générale à la Langue Française - Premier Ministre. ISSN 0991-272X

Informazioni: Délégation générale la langue française - 1, rue de la Manutention - F-75116 PARIS - tel. 00331-40.69.12.00 - fax: 00331-40.69.12.80

"Terminologies nouvelles". Rivista semestrale del RINT (Réseau international de néologie et de terminologie), coedita dall'Agence culturelle et technique e dalla Communauté française de Belgique. ISSN 1015-5716. Ed. responsabile: Martine Garsou - 44 Bld. Léopold II - B-1080 BRUXELLES.

° - Il n. 9 (giugno 1993, 104 pp.) dedicato a: *Terminologie et développement. Actes du séminaire (2e partie, Cotonou, décembre 1992)*.

° - Il n. 10 (dicembre 1993, 133 pp.) dedicato a: *Phraséologie. Actes du séminaire international (Hull, mai 1993)*.

Le pagine di "Terminologies nouvelles" sono aperte a tutti quegli specialisti della terminologia delle lingue latine che desiderino pubblicare articoli in lingua francese che rientrino nella linea editoriale della rivista.

Manifestazioni e iniziative

Dal **14 al 16 settembre 1994** si svolgerà a Bratislava la *First European ISKO Conference* su "Environmental Knowledge Organization and Information Management: Classification, Terminology, Thesauri and Software". Segreteria: Dr. Pavla Stanciková, Biskupická 1, 821 06 BRATISLAVA, Slovakia - Tel./fax +427-244.175

Dal **17 al 21 ottobre 1994** avrà luogo a Buenos Aires il "IV Simposio Iberoamericano de Terminología - Asamblea General de la Red Iberoamericana de Terminología RITERM". Informazioni: Unión Latina - Oficina de Buenos Aires - Luis María Campos 1700 - 80 A - (1428) Buenos Aires - tel./fax: (541)-783.32.12

Nei giorni **24 e 25 novembre 1994** si terrà a Vienna presso l'International Centre il *3rd TermNet Symposium "Terminology in Advanced Microcomputer Applications"* (TAMA '94), organizzato dall'International Network for Terminology (TermNet) con la collaborazione dell'International Information Centre for Terminology (Infoterm). Informazioni: TermNet, Grüngasse 9/17, A-1050 VIENNA, tel. +43-1-567763 - fax: +43-1-567764

Nei giorni **1 e 2 dicembre 1994** si terrà a Roma, presso la sede del CNR (P.le Aldo Moro n. 7) il Seminario "Categorie e strutture della Conoscenza," organizzato dall'Istituto di Studi sulla Ricerca e Documentazione Scientifica. Il Seminario, che vuole essere una prima occasione di incontro e di dialogo con i diretti interessati, è volto a presentare elementi fondamentali e procedure metodologiche utili alla struttura concettuale di uno specifico dominio. Esso si propone in particolare di definire a livello ontologico-formale il concetto di "categoria", illustrando il suo ruolo nella struttura di un sistema concettuale. Il corso sarà tenuto da: Liliana Albertazzi e Roberto Poli (Centro Studi per la Filosofia Mitteleuropea); Aldo Gangemi (Istituto per le Tecnologie Biomediche del CNR); Nicola Guarino (Istituto per Ricerche di Dinamica dei Sistemi e di Bioingegneria del CNR); Ingetraut Dahlberg (Presidente dell'International Society for Knowledge Organization); Giliola Negrini (Istituto di Studi sulla Ricerca e Documentazione Scientifica del CNR); Donatella

Failla (Museo d'Arte orientale "E. Chiossone" di Genova). Verrà esposto in particolare "Systematifier", modello di categorie studiato ed elaborato dalla Prof. Dahlberg per organizzare un campo di conoscenze e realizzare un thesaurus di descrittori. La presentazione del modello sarà seguita da esempi di metodologie applicative e di diretta sperimentazione a cura del Centro per lo studio e la diffusione dei linguaggi documentari dell'ISRDS, che illustrerà CLASTHES per il loro trattamento automatico. Informazioni: Tamara Farnesi - ISRDS-CNR, Via Cesare De Lollis 12 - Roma - Tel. 06-44.52.351 Fax: 06-44.63.836

Dal **21 al 25 agosto 1995** si svolgerà a Vienna KnowRight '95 "International Congress on Intellectual Property Rights for Specialized Information, Knowledge and New Technologies", organizzato da: Austrian Computer Society, Arbeitsgemeinschaft für Datenverarbeitung, Vienna University of Technology, TermNet. Informazioni: W. Grafendorfer - Austrian Computer Society - Wollzeile 1-3 - A-1010 VIENNA - tel. +43-1-512.02.35 - fax: +43-1-512.02.35-9
e-mail: ocg@vm.univie.ac.at

Dal **29 agosto al 2 settembre 1995** si terrà a Vienna il *10th European Symposium on Languages for Special Purposes* "Multilingualism in Specialist Communication" (LSP 95). Informazioni: Gerhard Budin - University of Vienne - Infoterm - tel. +43-1-26.75.35-310 - fax: +43-1-216.32.72

Tavola delle sigle

AFNOR = Association Française de Normalisation
AITI = Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
CEE = Comunità Economica Europea
CILF = Conseil International de la Langue Française
CIRT = Centro Italiano di Riferimento per la Terminologia tecnico-scientifica
CNR = Consiglio Nazionale delle Ricerche
CNRS = Conseil National de la Recherche Scientifique
CST = Conferenza dei Servizi di traduzione degli Stati dell'Europa Occidentale
ENEA = Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente
FUB = Fondazione Ugo Bordoni
IEC = International Electrotechnical Commission
IEV = International Electrotechnical Vocabulary
INFOTERM = International Information Centre for Terminology
ISBN = International Standard Book Number
ISKO = International Society for Knowledge Organization
ISO = International Organization for Standardization
ISRDS = Istituto di Studi sulla Ricerca e Documentazione Scientifica
ISSN = International Standard Serial Number
ISTI = Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes
ITC = International Translations Centre
KWIC = Key-Word In Context
RINT = Réseau International de Néologie et de Terminologie
RITERM = Red Iberoamericana de Terminología
SUDLA = Sociolinguistique, Usage et Devenir de la Langue
TC = Technical Committee
TermNet = International Network for Terminology
UATI = Union Internationale des Associations et Organismes Techniques
UNI = Ente Nazionale Italiano di Unificazione

Redazione e diffusione a cura delle Segreteria Generale dell'ASS.I.TERM